

# rinascita

FLASH

2. Jahrgang - Nummer 5

Oktober 1993

## SCANDALO:

### Oltre 200.000 cittadini di Monaco non hanno ricevuto il certificato elettorale!

Lo scorso 12 settembre una buona parte dei cittadini di Monaco non ha ricevuto il certificato elettorale e quindi non ha potuto eleggere il suo sindaco! Si tratta degli oltre 200.000 uomini e donne, che, anche se da anni ed anni ormai vivono, studiano, lavorano e pagano le tasse in questa bella città (molti vi sono addirittura nati), vengono ancora privati del primo diritto civile di ogni democrazia, soltanto perchè hanno in tasca un documento d'identità emesso in un altro Stato. Il passaporto di alcuni di essi è addirittura "comunitario", quindi avrebbero il diritto e dovere di co-decidere anche sulla "grande" politica comunitaria del Paese in cui vivono. Ma Maastricht è lontana! Comunque ora il nuovo sindaco è stato eletto. E sarà il sindaco di tutti i monacensi, a prescindere dal passaporto. Quindi noi monacensi - comunitari e non - chiediamo in primo luogo al neo-eletto Christian Ude di impegnarsi seriamente affinché la prossima volta il sindaco - lui o un altro - ed i nostri amministratori vengano eletti veramente a suffragio universale. E, quando andremo a votare, daremo il nostro voto - cioè i nostri oltre 200.000 voti - anche in base a questo suo impegno. (emw)

Seite 3 — Neue Serien:

Soldi, Soldi, Soldi

Jeder hat das Recht auf ...

Seite 5:

Kulturtips

Parole familiari sconosciute

## CONTINUANO LE STANGATE FISCO, PREVIDENZA E SANITÀ

Uno dei temi più discussi nel 1993 è senz'altro quello dei nuovi e complicati obblighi fiscali. Dopo l'ISI, il famigerato Mod. 740 e tutte le polemiche che li hanno accompagnati, entro il 31 dicembre resta ancora da pagare (per chi non l'abbia già fatto) l'ICI (Imposta Comunale sugli Immobili). Come già noto, con il decreto legge N. 16 del 23.1.93 la casa in Italia, se non locata, degli italiani residenti all'estero viene considerata abitazione principale e quindi il proprietario potrà beneficiare della detrazione. L'ammontare dell'imposta varia da Comune a Comune dal 4 al 6 per mille. Sempre in materia di fisco, ricordiamo che le pensioni estere percepite da un soggetto residente in Italia sono tassabili in Italia e vanno dichiarate sul Mod. 740. Qualora l'ente estero abbia effettuato ritenute alla fonte, il pensionato ha diritto al rimborso dell'imposta pagata all'estero, detraendola dall'imposta dovuta in Italia (Mod. 740).

A partire dal 1° gennaio 1994, se nel frattempo non ci saranno ulteriori modifiche, tra le varie "stangate" in materia previdenziale e sanitaria, si tro-

verebbe, tra l'altro, l'aumento graduale dell'età della pensione, che, mentre ora è di 55 anni per le donne e 60 per gli uomini, fino al 1° gennaio 2002 verrà portata a 60 anni per le donne e 65 per gli uomini. Nelle pensioni internazionali nessuna novità: i trattamenti minimi sono dovuti solo a condizione che l'assicurato abbia svolto in Italia

Weiter auf Seite 2.



## FERIEN IN GRIECHENLAND WIE EIN KÖNIG...

Einer von den vielen Touristen, die in diesem Sommer Griechenland besucht haben, war der Ex-König Konstantin. Wegen seinem Besuch gab es viele Auseinandersetzungen und Wortgefechte. Ist aber dieser Fall so ernst? Sollte man vielleicht die Sache gelassener, nämlich mit Humor betrachten?

Der Ex-König war ganz im Verborgenen angekommen. Die einzigen, die davon wußten, waren der Fernsehsender "ANTENNA", die royalistischen Abgeordneten, der Ministerpräsident

und der für seine mittelalterlichen Ideen bekannte Bischof der Stadt Florina Augustinos Kantiotis. Man sollte die wenig seriösen Royalisten und den Bischof von Florina vergessen und an den Ex-König denken, der vor dem protestierenden Publikum stotterte. Einerseits hat er nicht zugegeben, daß er das Resultat der Volksabstimmung von 1974 akzeptiert, andererseits lobte er vor den laufenden Kameras das demokratische

Weiter auf Seite 2.

### Fortsetzung von Seite 1 "Continuano le stangate..."

un lavoro continuativo non inferiore a 5 anni.

Nel campo sanità si riscontra sempre un certo movimento: verrebbero a cadere le famigerate 85.000 lire all'anno per il medico di base (che volevano far pagare anche ai morti e agli emigrati); chi ha un reddito superiore ai 30 milioni dovrebbe accollarsi per intero le analisi e radiografie fino a L. 100.000 (15 % in più dell'eccedenza) e le visite specialistiche (L. 26.400). Sui medicinali si dovrebbe pagare un ticket del 50 % e soltanto quelli "salvavita" sarebbero gratuiti per tutti. Aspirine, sciroppi ecc., considerati merce "da banco" andrebbero a totale carico del "consumatore"...

### Fortsetzung von Seite 1 "Ferien in Griechenland..."

System. Jeder vernünftige Mensch hat sich dann sicher gefragt: "Ist das etwa der tapfere "König", der das Land wieder regieren möchte? Der hat nicht einmal den Mut sein "Recht" auf den Thron zu fordern. Wichtig dabei ist, wie die Massenmedien das Thema in einer skandalösen Weise behandelt haben, so daß es politische Dimensionen erreichte. Die wichtigste politische Verantwortung dafür trägt natürlich der Ministerpräsident selbst. Man kann mit Sicherheit behaupten, Herr Mitsotakis habe das Ganze selbst organisiert, um zu vermeiden, daß der Ex-Außenminister Antonis Samaras die Nationalisten und Royalisten als Wähler gewinnt. Dabei hat er aber mit der Reaktion der Mehrheit des Volkes und des Staatspräsidenten nicht gerechnet. So wurde der Streit im rechten politischen Lager um die Jagd nach den Stimmen der royalistischen Wähler für Herrn Mitsotakis sehr dramatisch.

Wir sind der Meinung, daß uns diese Geschichte Vieles gelehrt hat. Herr Mitsotakis befindet sich in einer außerordentlich schwierigen Situation. Die fortlaufenden Mißerfolge seiner Politik werden zu einer sehr schweren politischen Niederlage führen. Er versucht mit Hinterlist und üblen Tricks bis zum letzten Moment an der Macht zu bleiben. Weh ihm, daß er nur den Ex-König benutzen kann, um die interne Probleme seiner Partei zu lösen. Ist das alles, was ihm noch geblieben ist? Warten wir ab.

D. Triadafillu

## Veni, Vidi, Vici: Giovanni Di Motta

Ricordate il concorso "Kennen Sie Bayern"? Siamo andati a trovare il vincitore del primo premio Giovanni Di Motta e ci siamo fatti raccontare la sua esperienza e di come un giovane di Laurino, un piccolo paese in provincia di Salerno, sia finito a Monaco. "Siamo nel 1965, ho diciassette anni, 25.000 lire in tasca, un po' di coraggio e tanta voglia di fare nuove esperienze e di



vedere il mondo. All'insaputa dei miei genitori parto per Monaco dove nel giro di pochi anni riesco a farmi molti amici, imparo la lingua, prendo le loro abitudini. Nel campo del lavoro invece all'inizio fu' piu' dura: il primo impiego come manovale nei cantieri, e poi pasticciare, commesso, autista, pizzaiolo. Nel 1978 il grande passo: non senza sacrifici riesco ad ottenere il diploma di Bürokaufmann, forse il primo tra gli emigranti italiani in Baviera. Entro alla Spatenbräu, inizialmente mi occupo dei supermercati della città, poi delle esportazioni, ora sono responsabile del mercato italiano da oltre 4 anni. Se sono soddisfatto della mia vita? Certo, se potessi tornare indietro però, farei tutto diversamente!". Senz'altro parteciperebbe ancora al nostro concorso che gli ha permesso di portarsi a casa un bel televisore a colori. Bravo Giovanni!

F.Cuomo

## COMITES e ASSOCIAZIONI Comunicazione? Informazione? Collaborazione?

Queste tre parole erano state forse il tema principale di un seminario organizzato qualche mese fa dal COMITES per le associazioni. Parole. Vediamo i fatti.

Dopo proteste e polemiche durate per anni in merito ai contributi del Ministero degli Affari Esteri per iniziative per attività informative, culturali, educative e sportive svolte all'estero a favore delle comunità italiane, alla riunione del COMITES dello scorso 16 luglio il console Dr. Ravaglia aveva riconfermato che il pertinente cap. 3533 restava di gestione consolare, ma che, essendoci ora nuove disposizioni, avrebbe provveduto a inviare quanto prima al Comitato una comunicazione in merito. Effettivamente, il 22 luglio la Dr. Ravaglia aveva inviato al sig. Macaluso, presidente del COMITES, tre pagine interessanti su tale tema, pregando esplicitamente il Comitato di "... sensibilizzare le associazioni italiane, invitandole a fornire a questo Consolato Generale, entro il termine del 15 settembre p.v., proposte di attività per

l'anno 1994...". Supponiamo che poche associazioni abbiano provveduto ad inviare le loro proposte, dato che gli altri membri del COMITES hanno ricevuto copia della lettera appena il 15 settembre, mentre alle associazioni destinatarie non è stata inviata proprio nessuna informazione in merito.

Comunque, sui contributi *diretti* del MAE alle associazioni per la loro attività culturale, la chiarezza rimane una chimera. Si ricorda, però che, sino a prova contraria, il cap. 3577 (in base al quale vengono finanziati i COASSCIT) si intitola: "Contributi in denaro, libri e materiale didattico ad enti, associazioni e comitati per l'assistenza educativa, scolastica, culturale ricreativa e sportiva dei lavoratori italiani all'estero e delle loro famiglie". Che risposta avrebbero le associazioni che presentassero una domanda in base a questo capitolo? (emw)

### IMPRESSUM

RINASCITA FLASH  
Verantw.: Rinscitta e.V.  
c/o E.M.Wenzel, Mauthäusstr. 13, 81379 München  
Tel. 089/788126, Fax 089/784050

Redaktion:  
L. Chiarot, L. Martinuzzi, B. Reus, D. Triadafillu

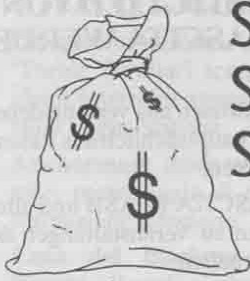
Druck: Druckwerk GmbH, München

Anzeigen: F. Cuomo

Technik/Layout: B. Reus

RINASCITA - FLASH

MÜNCHENS  
MULTIKULTURELLE  
ZEITUNG



**Soldi,  
Soldi,  
Soldi**

eine Serie von  
Dr. Livio Martinuzzi

Il significato del cambio Marco/Lira per il semplice consumatore.

Al consumatore che vive esclusivamente in uno dei due Paesi interessati (Germania ed Italia) il cambio tra le valute dei due Paesi interessa indirettamente e ciò solo nel caso in cui compri nel luogo di residenza prodotti dell'altro Paese, il cui prezzo potrebbe variare in seguito ad una variazione del cambio. Per chi invece viaggia tra i due Paesi in questione ed ha interessi transnazionali il tasso di cambio può rappresentare una possibilità concreta di speculazione finanziaria. Infatti un cambiamento di questo rispetto ad un inalterato rapporto di potere d'acquisto delle due valute (in altre parole rispetto ad un inalterato rapporto del tasso di inflazione dei due Paesi) può permettere di fare acquisti, investimenti, far vacanze ecc.. vantaggiosamente nel Paese "svalutato". Ci si chiederà: "Ma come si fa a valutare continuamente

questi cambiamenti nel costo "reale" della vita in Germania ed in Italia senza essere "illusi" da un tasso di cambio apparentemente vantaggioso?". Un modo molto semplice è quello di misurare la ... quantità di spaghetti che un anno fa compravo in Germania con un marco, sapere quanti spaghetti nello stesso tempo potevo comprare in Italia con il marco cambiato in lire. Se la stessa procedura quest'anno mi permette di comprare più spaghetti in Italia vuol dire che vi è stato un miglioramento effettivo del cambio in favore del marco. Se la quantità rimane la stessa, può voler dire o che sono cambiati i tassi di cambio e di svalutazione delle monete nello stesso rapporto (nel nostro caso misurabile con il prezzo degli spaghetti in Germania ed in Italia) o che tassi di cambio e prezzi (o tasso di svalutazione) sono rimasti inalterati.

#### Terminologia:

**Inflazione:** aumento generalizzato dei prezzi delle merci ovvero diminuzione prolungata del potere d'acquisto dell'unità monetaria.

**Svalutazione:** riduzione del valore di una moneta nei confronti di una determinata parità, espressa in termini di oro o di valuta estera.

**Speculazione finanziaria:** acquisto e rivendita, abitualmente in tempi successivi di attività reali (merci o immobili) o finanziarie (obbligazioni, azioni, valute) allo scopo di ricavarne un profitto.

und demokratische Staaten dabei, von den Vereinigten Staaten bis Italien, von Spanien bis zu den skandinavischen Ländern über Frankreich und Deutschland. Die wenigen Staaten, die im Bericht nicht erwähnt werden, dürfen aber auf keinen Fall ein ruhiges Gewissen haben, "da die Informationen, über die ai verfügt, begrenzt sind".

Amnesty International ist eine internationale Organisation, die sich für die Durchsetzung der Menschenrechte in aller Welt einsetzt. Sie wurde im Mai 1961 von einem englischen Rechtsanwalt, Peter Benenson, gegründet und bekam 1977 den Friedensnobelpreis für ihren Beitrag zur "Sicherung der Grundlagen für Freiheit, für Gerechtigkeit und damit auch für den Frieden in der Welt".

Was einige Länder unseres schönen Europas gemeinsam haben, sind Gewalttaten gegen Ausländer, Asylbewerber und Kriegsdienstverweigerer aus Gewissensgründen ("Niemand darf

Verkaufe Anrufbeantworter Panasonic (DM 100) und versch. ital. und deutsche Bücher über PC-Programme  
Tel. 788126



**ai**

**amnesty international**

FÜR DIE MENSCHENRECHTE

amnesty international, 53108 Bonn  
Tel.: 02 28/65 09 81

Kto.-Nr. 80 90 100, Bank für Kirche  
und Diakonie Duisburg (BKD),  
BLZ 350 601 90

Kto.-Nr. 80 90 100, Postgiroamt  
Köln, BLZ 370 100 50

der Folter oder grausamer, unmenschlicher oder erniedrigender Behandlung oder Strafe unterworfen werden")\*. Folterungen und Mißhandlungen in den Gefängnissen gegen Einwanderer aus nicht-europäischen Ländern und gegen Drogensüchtigen werden der Polizei und den Gefängnisbeamten sowohl Italiens als auch Deutschlands vorgeworfen. Im Jahre 1992 waren in Griechenland und in Frankreich mehrere Hunderte Kriegsdienstverweigerer aus Gewissensgründen als gewaltlose politische Gefangene inhaftiert.

Gewiß ist die Lage in Bosnien viel dramatischer, wo Mord und Vergewaltigung an der Tagesordnung stehen oder in zahlreichen anderen Ländern dieser Welt, wo die Menschenrechte mit Füßen getreten werden. Es ist aber nicht vorbildlich, wenn in unserem Land Drogensüchtige gefoltert, Asylbewerber mißhandelt und Kriegsdienstverweigerer inhaftiert werden. Wir brauchen sie nicht sympatisch zu finden: Es geht hier nicht um Sympathie, es geht darum, daß die Menschenrechte auf keinen Fall verletzt werden dürfen.

\* Artikel 6 aus der "Allgemeinen Erklärung der Menschenrechte", die am 10. Dezember 1948 von der Generalversammlung der Vereinten Nationen genehmigt und verkündet wurde.

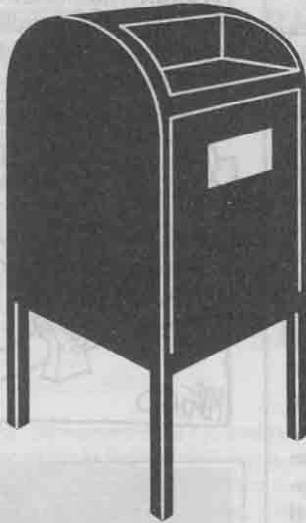
**Jeder hat das Recht auf...**



eine Serie von Luisa Chiarot

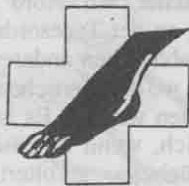
Vor einigen Wochen ist der Jahresbericht 1993 von amnesty international erschienen. Diesmal wird von insgesamt 161 Ländern berichtet: Im Jahre 1992 waren es 142, im Jahre 1991 "nur" 129. Unter den 161 Ländern sind nicht nur Drittweltländer vertreten, die nur wegen ihrer gewaltsamen Polizei oder der totalitären Regierung bekannt sind. Es sind auch zahlreiche moderne

**Leserbrieve  
Lettere alla redazione**



Die Redaktion behält sich vor, aus Platzgründen die Briefe zu kürzen

Sono sconvolto da quello che sta succedendo in Italia: stranieri che vengono malmenati, pestati, quasi perseguitati. Ma che accade nel Bel Paese o forse è meglio dire nel Mal Paese? Persone che si sobbarcano spese enormi per raggiungere la Penisola, magari per guadagnare qualche soldo con la raccolta dei pomodori. Ci rubano il lavoro! Ma a chi?!? Abbiamo già dimenticato di essere un Paese di emigranti? Chi deve lasciare tutto per trovare lavoro, un'occupazione che gli permetta di vivere, sa benissimo cosa vuol dire abbandonare la famiglia, gli affetti, le persone e le cose care; sa cosa vuol dire rimanere estranei nel Paese di emigrazione e diventare estranei anche in Patria. Ma certo quelli che lo fanno sono a loro volta all'estero e forse non aiutano sufficientemente a capire chi rimane. (Ettore Santo)



med. Fußpflege Praxis

**Daniela Schmidt**

Osteranger Straße 7 - 8000 München 60  
Telefon 089 / 864 25 67

Privat- und Ersatzkassen.

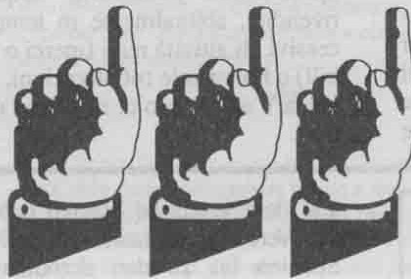
## DRUCKWERK

DRUCKEREI GMBH

Schwanthalerstr. 139, 8000 München 2  
Tel. 5 02 99 94 Fax 5 02 86 06  
Geschäftszeiten:  
Montag - Freitag 8.30 Uhr - 17.00 Uhr

Wir sind eine selbstverwaltete Druckerei, die sich zum Ziel gesetzt hat, die politische Arbeit von demokratischen, antifaschistischen und antimilitaristischen Organisationen durch kostengünstige, schnelle und zuverlässige Produktion von Druckerzeugnissen aller Art zu unterstützen, z.B. Flugblätter, Broschüren, Zeitungen.  
Unsere Möglichkeiten:  
Reproduktion, Satz in dtp-Technik inklusive Gestaltung, Offsetdruck ein- und mehrfarbig bis zum Format 50x70, Falzen, Rückstichbindung.

Die nächste **MITGLIEDERVOLLVERSAMMLUNG** des **RINASCITA e.V** findet am **9 Oktober 1993** um **18.00 Uhr** bei **Patronato INCA, Häberlstr. 20** statt. Tagesordnung: 1. Allgemeine Einführung und Aktivitätenbericht - 2. Kassenbericht - 3. Abänderung des Art. 7 des Statuts - 4. Nächste Aktivitäten - 5. Eventuelle Integration des Vorstands. Wir bitten alle Mitglieder teilzunehmen. FreundInnen und Interessierten sind herzlich eingeladen.



## MITGLIED VON RINASCITA WERDEN?

**Vorteile:**

1. FreundInnen aus verschiedenen Ländern - hauptsächlich aus Italien - kennenlernen;
2. RINASCITA FLASH und alle Einladungen zu Veranstaltungen des Vereins erhalten;
3. Engagierte Projekte, Feste, Info-Meeting etc. besuchen, vorschlagen, mitveranstalten;
4. Den Vorstand wählen und über die Aktivitäten von Rinascita mitentscheiden.

**“Nachteile”:**

1. eher zum Mitmachen als zum Konsumieren angeregt werden;
2. In den Vorstand gewählt werden können;
3. (als Frau:) mit einigermaßen emanzipierten Männern auskommen müssen;
4. (als Mann:) mit einigermaßen emanzipierten Frauen auskommen müssen;
5. einen Mitgliedsbeitrag von DM 50,- im Jahr zahlen: Rinascita e.V. Kt.Nr. 42 44 000, Hesse Newman Bank, Hamburg BLZ 20 130 400

P.S. Mitgliedsbeiträge und Spenden können Sie von der Steuer absetzen, denn Rinascita ist als gemeinnützigen Zwecken dienender Verein anerkannt



Seit kurzem hat der Sender SAT1 in seinem Videotextangebot auch einen italienischen Informationsdienst auf Seite 600 ff. Auf Seite 625 gibt es eine Tafel “Italianni all'estero”.

**INCA** PATRONATO  
I.N.C.A.

(Nationales Verbandsinstitut für Sozialbetreuung)  
Abt. BR-Deutschland e.V.  
Häberlstraße 20 8000 München 2  
Tel. 089/53 41 03

Apertura al pubblico

Lunedì - Martedì - Venerdì  
dalle 8.30 alle 12 e dalle 13 alle 17

Servizio per gli emigrati italiani in Germania

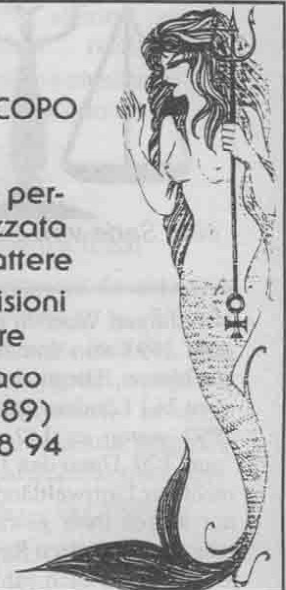
Assistenza tecnica e legale gratuita per:

- pensioni di vecchiaia, invalidità ed ai superstiti
- assistenza malattia
- infortuni, malattie professionali
- assegni familiari
- recupero e rimborso contributi assicurativi
- pratiche varie

## OROSCOPO

**Analisi personalizzata  
del carattere  
e previsioni  
future**

**Monaco  
Tel. (089)  
688 68 94**



## PAROLE FAMILIARI SCONOSCIUTE

Da questo numero inizia la rubrica "Parole familiari sconosciute", neologismi e termini stranieri ormai in uso nella lingua italiana.

**Anchorman:** moderatore del telegiornale; personaggio di richiamo dell'informazione televisiva.

**Casa del Biscione:** l'azienda Alfa Romeo, il cui simbolo riproduce il biscione milanese visconteo.

**Effetto Coolidge:** nello studio del comportamento degli animali da laboratorio la tendenza del maschio ad essere eccitato alla vista di una nuova femmina.

**Effetto Dash:** fenomeno di fiducioso attaccamento ad un prodotto noto e di diffidenza per il prodotto di nome o aspetto sconosciuto.

**Favela:** baraccopoli delle metropoli brasiliane.

**Fringe benefits:** beneficio accessorio; compenso corrisposto da un'azienda ai

propri dipendenti in aggiunta alla normale retribuzione, specialmente non tassabile.

**Salame da corsa:** salame prodotto industrialmente, forzando prima l'ingrasso della bestia e poi la maturazione del salume.

**Scudo stellare:** sistema difensivo americano che prevede l'intercettazione e la distruzione di missili atomici nemici nello spazio, prima che possano colpire il territorio degli Stati Uniti.

**Impeachment:** negli Stati Uniti, procedura d'incriminazione di un ufficiale (compreso il Presidente), che si sia reso colpevole di un'azione illecita.

**Tycoon:** magnate, grande industriale.

Da: "La neologia degli anni 1980-1990" di O. Lurati - Ed. Zanichelli e "Dizionario di parole nuove" di M. Cortellazzo e U. Cardinale - Loescher Editore.



## Mr. Jekyll and doctor bike

### Arge Geschichten aus dem wahren Leben

Es war Dienstag, der 10. August, als ich mein durch einen Zusammenprall mit einem gegnerischen Radfahrer zugegebenermaßen ziemlich ramponiertes Bike namens "CrossCat" zu einem Radgeschäft brachte, das — o wunderbare Fügung — gleich bei mir um die Ecke war. Zuvor hatte ich bereits zweimal um einen Termin ange-sucht, aber schließlich wurde es auch ohne Krankenschein akzeptiert und "auf Intensiv" geschickt (O-Ton "doctor bike" oder war es vielleicht nur der "Assistenzarzt?"). Aber schon damals hätte ich eigentlich Verdacht schöpfen müssen: Er hatte eine Baseballmütze auf, und zwar *verkehrt* herum!

Nun gut, "assistent doctor bike" versprach mir immerhin, mich zurückzurufen. Nach fast drei Wochen war mein Glaube daran allerdings doch leicht erschüttert und ich ergriff meinerseits intensive Initiative. Zu meiner Überraschung meldete sich prompt niemand. Nach zwei Tagen schließlich trat ich dann eine persönliche Inspektion an und traf, man glaubt es kaum, einen ausgeräumten Laden vor mit einem an der Tür befestigten Zettel: "Sind umgezogen". Neue Adresse und Telefonnummer waren dankenswerterweise beigelegt. Mein persönliches Erscheinen ließ die Jungs vom Doktor aber

eher kalt (oder besser *cool*) und mein Baseballkappenfreund (künftig kurz Mr. Jekyll) erzählte mir eher genervt, daß eine passende Gabel halt eher schwer aufzutreiben sei. Starke Zweifel quälten mich daraufhin: Hätte ich mein Fahrrad vielleicht doch besser zum Fleischer gegeben? Immerhin ich durfte in einer Woche wieder anrufen. ("Aber nicht zu früh, weil Donnerstag/Freitag ist Messe!") Ob sie mein Radl gar nicht richten wollten, fragte ich. Das sei nicht das Problem, meinten sie.

Schließlich konnte ich ausbaldowern, daß sie es *nicht* richten konnten. Da waren ja auch erst knapp fünf Wochen vergangen. Mir wurde gestattet, den nicht geheilten Patienten am übernächsten Tag abzuholen. Ich war da, nur mein Rad nicht. Mr. Jekyll, diesmal oben ohne, entschuldigte sich sogar und bot sich an, mir das Fahrrad nach Hause zu bringen. Unnötig zu sagen, daß kein Rad auftauchte. Weitere Telefonate, ein weiterer Abholtermin und genau sechs Wochen nach Einlieferung hatte ich mein Rad wieder. *doctor bike* verlangte nicht einmal ein Honorar für die sechswöchige Behandlung.

Übrigens, es soll auch zuverlässige Radgeschäfte in München geben, wohl aber ohne Dokortitel.

Bernhard Reus

pagina **5**  
cinque

## KULTURTIPS

Es wird nur auf eintrittsfreie  
Veranstaltungen hingewiesen.

ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA, Hermann-Schmid-Str. 8, 80336 München:

Bibliothek: Mo-Do 10.00-13.00 und 16.00-17.30 Uhr

Ausstellungen (Fotos, Bücher und Bilder) zum Thema "Goldoni" vom 2. bis 30.11, Mo-Fr: 10.00-13.00 und 16.00-18.00 Uhr.

12.10.93, 19.00 Uhr: Grazia Livi presenta il suo libro "Le lettere del mio nome".

04.11.93, 19.00 Uhr: "La maschera e il volto" (teatro)

09.11.93, 19.00 Uhr: Heinz Joachim Fischer stellt sein Buch "Das Lachen der Wölfin" vor.

30.11.93, 19.00 Uhr: Sebastiano Vassalli liest aus "Die Hexe von Novara".

FEIERWERK e.V., Hansastr. 39-41, 81373 München (U4, U5, S7: Heimeranplatz)

10.10.93, 11.00 Uhr: Early Sunday Morning - der Jazz-Früh-schoppen für die ganze Familie mit Neil Bacher und Peter Bokkuis + Kinderfilm "Wolfsblut".

15.10.93, 17.00 Uhr: Teeny-Disco für 12- bis 14-Jährige (Musik, Billard, Kicker & Spiele).

19.-24.10.93: Dschungel '93 — 2. Kinderkulturfestival im Hansapalast (Theater, Disco, Kino, Rockmusik, Musik- und Tanzworkshop, Circus, Siebdruckwerkstatt etc.).

## Scadenziario

Samstag, den 9. Oktober 1993, 18.00 Uhr bei PATRONATO INCA, Häberlstr. 20: Mitgliederversammlung.

Sonntag, den 14. November 1993. Giornata di Rinascita Flash. — Einladung folgt.

## PREMIO DI NARRATIVA PIETRO CONTI

In occasione delle celebrazioni del XXV anniversario della sua fondazione, la FILEF ha promosso, con il sostegno della Giunta Regionale dell'Umbria e della Banca Nazionale del Lavoro, il premio di narrativa PIETRO CONTI, a cui ci auguriamo partecipino molti dei nostri lettori.

Ecco il regolamento:

### PREMIO DI NARRATIVA PIETRO CONTI



### bando di concorso il regolamento

#### ARTICOLO 1

In occasione del 25° anniversario della sua fondazione la Filef, in collaborazione con la Regione dell'Umbria, bandisce il premio di narrativa "Pietro Conti" intitolato al primo Presidente della Giunta Regionale dell'Umbria, il quale si impegna con coerenza e con passione, sia a livello regionale che nazionale, per il riconoscimento e la tutela dei diritti degli emigrati.

#### ARTICOLO 2

Può partecipare al premio di narrativa "Pietro Conti" chiunque abbia avuto esperienza, diretta o indiretta, di emigrazione, sia egli cittadino italiano o straniero di origine italiana e risieda o dimori in Italia o all'estero.

#### ARTICOLO 3

Gli elaborati, dattiloscritti in lingua italiana e per un massimo di 15 cartelle di 30 righe ciascuna, possono essere opera di fantasia o di ispirazione, documentazione e narrazione biografica o autobiografica tendente a descrivere o raccontare episodi, fatti e situazioni di vita vissuta nell'esperienza migratoria.

#### ARTICOLO 4

Gli elaborati devono pervenire, in triplice copia anonima, alla segreteria del Premio di narrativa Pietro Conti, presso la Filef Via IV Novembre nr. 114, 00187 Roma, Italia, entro e non oltre il 30 ottobre 1993, accompagnati da una busta chiusa contenente le indicazioni anagrafiche ed un breve curriculum personale dell'autore.

#### ARTICOLO 5

Una giuria nazionale, composta da giornalisti, scrittori ed esperti dell'emigrazione, nominata d'intesa tra Filef e la Regione dell'Umbria, provvederà entro il 30/11/1993 alla proclamazione dei vincitori, assegnando il 1° il 2° e il 3° premio consistenti rispettivamente in £. 5 milioni, £ 3,5 milioni e 2 milioni. I vincitori saranno altresì ospiti durante la fase finale delle celebrazioni del 25° anniversario di fondazione della Filef.

#### ARTICOLO 6

Altri elaborati fino ad un massimo di 30, che per le loro caratteristiche risultino avere un pregio significativo, saranno oggetto di apposita segnalazione da parte della Giuria e verranno pubblicati in volume insieme ai 3 racconti vincitori del concorso.

#### ARTICOLO 7

La proclamazione dei vincitori avverrà con voto a maggioranza dei componenti della Giuria ed analogamente si procederà per gli elaborati da segnalare. Agli interessati sarà data comunicazione scritta mediante lettera raccomandata. L'operato della Giuria è insindacabile e contro le sue decisioni non sono ammessi ricorsi.

#### ARTICOLO 8

La partecipazione al concorso implica l'accettazione integrale delle norme del presente bando e implica, in particolare, la cessione dei diritti d'autore e della proprietà letteraria alla Filef e alla Regione dell'Umbria che potranno utilizzarli liberamente. Gli elaborati inviati per il concorso non verranno restituiti agli autori.

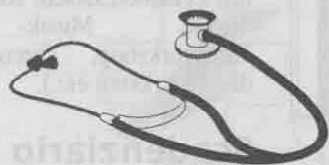
sente giorno e notte, una paura che ti fa affogare come in un mare in tempesta. "Mi fa paura l'idea di essere positivo e di non poterne parlare con nessuno". "Dobbiamo avere la forza di aprirci, dobbiamo avere il coraggio di comunicare agli altri la nostra insicurezza, così grande e sinora sconosciuta, di parlare agli altri dei nostri problemi diventati improvvisamente enormi ed insostenibili. Dobbiamo avere la forza di dare agli altri la possibilità di aiutarci e capirci, di prenderci per mano e consolarci. E parlando troveremo chi ci ascolterà e parlando scopriremo che ciò aiuta".

Riflessioni e timori raccolti da Ester Sordini, infermiera, che dal 1992 lavora insieme ad altre sette colleghe ed ad un infermiere, al progetto Caritas-Aids in collaborazione con la Arbeiter Wohlfahrt e la AIDS HILFE e. V. di Monaco. Si occupano unicamente di malati di Aids, li assistono nelle loro abitazioni e li accompagnano lungo la dolorosa via crucis fino all'ultimo respiro.

Per ulteriori informazioni rivolgersi al

5438080 di Monaco e chiedere di Ester. Naturalmente nel rispetto del più assoluto anonimato.

### Salute — Gesundheit



### AIDS e la paura

"Rischi ce ne sono tanti, ma non ho mai fatto un test. Non voglio sapere... ma qualche volta lo vorrei..." "Temo di essere positivo ma non faccio il test. Cosa farei se scopriassi di esserlo veramente? Sarei assalito da mille paure, paura di perdere il partner o di conta-

giarlo, paura di vivere liberamente la mia sessualità". "Perdo amici e conoscenti, la perdita di persone che mi erano vicine mi è quasi insopportabile". "Abbiamo paura, paura di non sopportare il dolore, la sofferenza degli altri. Come sarò, ci chiediamo, nel momento triste di dover aiutare qualcuno? E chi aiuterà me, chi mi sarà vicino, chi mi consolerà?" "Ed io come donna, malgrado l'AIDS, ho ancora il diritto di realizzare il mio sogno di avere un figlio?". Fare il test? Dare qualche goccia di sangue e poi l'attesa, lunghissima. La paura di una brutta notizia che cambierà la tua vita. Una paura profonda e disperata sempre pre-

### Un'inserzione su rinascita flash

viene letta proprio da coloro a cui è indirizzata la Vostra offerta: non solo italiani, ma anche tedeschi, greci, spagnoli ecc. particolarmente interessati all'Italia, alla sua lingua e alla sua cultura. Informazioni:

tel. 788 126 — fax 784050

## Aus dem Ausländerbeirat

Anlässlich der Oberbürgermeisterwahl in München hatte der Ausländerbeirat einen Appell an die Kandidaten gerichtet. Nachfolgend ein Auszug:

"Die ausländische Wohnbevölkerung Münchens ist auch bei dieser Wahl nicht wahlberechtigt. Sie bleibt damit von einem elementaren demokratischen Bürgerrecht ausgeschlossen. Gleichwohl sind auch die knapp 270.000 Münchnerinnen und Münchner nichtdeutscher Nationalität unmittelbar durch Wahlkampf und Rathauspolitik betroffen. [...]

Die Ausländerthematik darf nicht für wahltaktische Zwecke mißbraucht werden. Bei der letzten Kommunalwahl wurde dem Eindruck des wieder-auflebenden Rechtsradikalismus phasenweise ein Wahlkampf gegen Ausländer und damit gegen eine solidarische Stadtgemeinschaft geführt. [...]

Der zukünftige Oberbürgermeister soll sich vorbildhaft und unmißverständlich von Rechtsradikalismus distanzieren und aktiv gegen Fremdenfeindlichkeit vorgehen.

Die Voraussetzungen für eine aktive politische Teilhabe der gesamten ausländischen Bevölkerung in den Bereichen des Kommunalwahlrechts sowie des Rede-, Antrags- und Stimmrechts auf Bürgerversammlungen müssen geschaffen werden. Ausländerinnen und Ausländer leben und arbeiten seit über 30 Jahren in und für München. Sie gehören deshalb in den Stadtrat und in die Bezirksausschüsse.

München ist ein bedeutender Wirtschaftsstandort und eine Kulturmetropole. Die ausländische Bevölkerung hat hierzu einen unverzichtbaren Beitrag geleistet. In Zukunft kann München als Beispiel des friedlichen Zusammenlebens von Menschen aller Nationalitäten eine Vorreiterrolle übernehmen. Voraussetzung ist eine Rathauspolitik, die nicht über die Köpfe der ausländischen Wohnbevölkerung hinweg betrieben wird, sondern der größten Minderheit in dieser Stadt eine Zukunftsperspektive bietet und eine langfristige Lebensplanung ermöglicht".

Der Vorsitzende Theodor Gavras

*Don't take life too seriously; you will never get out of it alive.*

ITALIAN  
STEP



*Stiefeln Sie  
mit uns rum!*

L'agenzia di viaggi specializzata italiana offre i seguenti servizi a prezzi di familiarizzazione:

### VILLAGGIO CLUB CITTÀ DEL MARE TERRASINI / PALERMO:

1 settimana, pens. compl. incl. bevande a tavola, sports, animazione a partire da DM 478,--

### ROMA, LA CITTÀ ETERNA:

1 fine settimana (3 giorni), transfer privato a/R, pernott. e colaz. in hotel, pranzo al ristorante, giro della città in bus:  
in aereo: DM 695,-- in treno: DM 500,--

### Inoltre:

- Biglietteria per l'arena di Verona (a partire da DM 46,--)
- Biglietteria aerea (ALITALIA, LUFTHANSA, MERIDIANA, LTU e AIR DOLOMITI) a prezzi scontati per italiani e parenti
- Prenotazione gratuita posto in aereo o in treno, senza penalità in caso di disdetta
- Biglietteria ferroviari BIGT + RIT

Telefonateci o veniteci a trovare nei nostri ampi locali di consultazione e vendita. Vi troverete un servizio professionale in italiano.

**Italian Step Reisen**  
Herrmann-Lingg-Str. 7, 80336 München  
Tel. 089/53 09 500, Fax 089/53 09 523

## GRUPPO ITALIANO DI PRESTIGIO EUROPEO

### cerca urgentemente **Connazionali**

**che dispongano di alcune ore al giorno o di alcuni giorni alla settimana da dedicare a una attività di tipo professionale altamente remunerativa e ricca di future prospettive da svolgersi con tutti i supporti necessari.**

**Gli Interessati potranno concordare un appuntamento col responsabile SIG. GIUSEPPE LANZI, telefonando al numero 089 / 35 44 436**

**Per evidenti motivi di riservatezza non daremo informazioni telefoniche**

# ESTATE ITALIANA 1993

Molti sono stati i temi scottanti di quest'estate calda calda. Ne ricordiamo qualcuno così come è stato visto da "Cuore - il settimanale di resistenza umana":



## TENSIONE ALL'ONU



TROVEREMO UN BIMBO BIONDO E PAFFUTO DA SALVARE: ANCHE A COSTO DI CERCARLO FUORI DALL'EX JUGOSLAVIA.



RIEPILOGO: IL PAPA' FA CADERE IL MURO, KOHL RIUNIFICA LA GERMANIA E MANDA IN CRISI L'EUROPA QUINDI: RECESSIONE

TUTTO QUESTO CASINO SOLO PER FARMI PERDERE IL POSTO A ME?

